

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

КАРТИНА ВТОРАЯ.

ERSTER AUFZUG.

ERSTES BILD.

Сцена и Дуэтъ Солохи съ Бѣсомъ. № 1. Scene und Duett der Ssolocha mit dem Teufel.

Зимняя ночь, мѣсяцъ на чистомъ звѣздномъ небѣ. Улица въ Диканькѣ. Видны крыши Украинскихъ хатъ, покрытыя снѣгомъ; плетни, садики и деревья занедевлены. Ближе къ сценѣ, на лѣво, хата Солохи съ трубой надъ кровлей и съ калиткой на улицу; на право хата Чуба съ крылечкомъ: окна хатъ прикрыты ставнями. Дальше улица расходится на право и на лѣво; на перекресткѣ шивокъ, окно его свѣтится.

Winternacht. Der Mond steht am klaren sternbesähten Himmel. Eine Strasse im Dorfe Dikanjka. Die Dächer der kleinrussischen Häuser sind mit Schnee bedeckt; Zaungeflechte, Gärtchen und Bäume sind bereift. Im Vordergrunde links das Haus Ssolochas mit einem Schornstein auf dem Dache und einem Pfortchen zur Strasse; rechts das Haus Tschubs mit einer Treppe; die Fensterläden der Häuser sind geschlossen. Weiter hin theilt sich die Strasse nach rechts und links. Am Kreuzwege eine Schenke mit erleuchtetem Fenster.

Allegro moderato.

Piano

ЗАНАВѢСЪ. VORHANG.

pp *3* *cre* *scendo* *3*



(Ssolocha tritt durchs Pförtchen auf die Strasse, blickt
(Из калитки на улицу выходит Солоха, озирается



umher und horcht.)
и прислушивается.)



L'istesso tempo.
СОЛОХА. SSOLOCHA



Ой, какъ свѣтитъ мѣсяцъ яс - ный, какъ да - ле че вид - но;
O, wie hell des Mon - des Strah - len u - bers Dörflein lei - ten;



всю быночку я про - гу - ля - ла, да на - людя хъ стыд - но!
möcht' die ganze Nacht froh durchschwärmen, schäm mich vor den Leu - ten!

C.
Ss.

Ой! ка-бы въ чистомъ по-лѣ ме-те-ли-ца вы-ла, я бы за-то-пи-ла ха-ту,
Ach! stürmt es doch im Fel-de, schneit es doch in Floe-ken, gleich würd' ich ins war-me Stüb-chen

p

C.
Ss.

гос-тя за-лу-чи-ла! по-мо-ги мнѣ, бравый хлопецъ, за-пе-реть во-ро-та,
ei-nen Gast mir loc-ken! Hilf mir schöner schlanker Bur-sche Thür und Thor zuschliessen,

(выскакиваетъ Бѣсъ и прячется позади Солохи.)

C.
Ss.

да заиди хоть на ча-сочекъ, коли есть охо-та! (Der Teufel springt hervor und versteckt sich hinter Ss. Solo.)
tritt hier ein ein kurzes Weilchen, lass dich nicht verdriessen!

f

C.
Ss.

Ой! какъ свѣ-титъ мѣ-сяцъ яс-ный,
O, wie hell des Mon-des Strah-len

p

C.
Ss.

какъ да-ле-че вид-но; всю бы ночь и прогу-ля-ла,
ü - ber'm Dörflein stehen; mücht' die gan-ze Nacht frohdurchschwär-men

(fährt zusammen und wendet sich um.) **Allegro vivo.**

C.
Ss.

да на людяхъ стыдно! (вздрагиваетъ и обра- Ахъ! Чуръ ме-ня!
wenn's die Leut nicht sä-hen! чивается) Ach Teu-felsspuk!

Allegro vivo.

C.
Ss.

Не грѣхъ ли такъ пу-гать! Надѣлъ сѣро-га-ми об-ра-ви-ну, ахъ
Wer hat mich so erschreckt! Wer setzt sich Hör-ner auf zum Scher-zen, wer

G.
Ss.

сажей вымаралъ ли-чи-ну, чертъ чертомъ, гдѣужь тутъ узнать!
wagt es 's Anlitz so zu schwärzen? Ein Teu-fel wer die Leut so neckt!

cresc. *mf* *p*

TEUFEL.

БѢСЪ. *f*

А - ли тво - и о - чень - ки
Kön - nen dei - ne Aeu - ge - lein

Б. Т.
 ста - ли ви - дѣть пло - хо, а - ли пос - та - рѣ - ла ты,
nichts mehr un - ter - schei - den? Bist du so ge - al - tert schon?

Б. Т.
f
 СОЛОХА. SOLOCHNA.
 ми - ла - я Со - ло - ха! Ха, ха, ха, ха, ха, ха! Спе - ре - ду и такъ и сякъ,
Kannst mich sonst von wei - tem! Ha, ha, ha, ha, ha, ha! Ja von vorn geht es noch an

С. Сs.
 ни плохъ, ни хо - рошъ, а сза - ду то, право, на чер -
nicht schlecht und nicht recht, von rückwärts zu schau'n bist eh

C.
Ss.

тѣн - ка похожъ! Ха, ха, ха, И съче - го ты э - то взялъ.
Sa - lan und echt! Ha, ha, ha, ha! Sag, wie kamst du in den Sinn

ff *p*

C.
Ss.

что я поста - рѣ - ла! Та - же кровь, та - же бровь,
dass ich al - le? Mer - ke: ist denn grau Haar und Brau?

C.
Ss.

только раздо - рѣ - ла!
Nahm nur zu an Stör - ke!

poco cresc. *riten.*

Andantino quasi Moderato.
(съ жеманствомъ) (*geziert*)

C.
Ss.

Меня всякій любитъ, моей ласки хочетъ, да - же мѣсяцъ
Je der will mich lie - ben, mei - ne Gunst er - lan - gen, gar der Mond er -

Andantino quasi Moderato.

p

TEUFEL. Poco più mosso.

C. Ss. **БѢСЪ.**

грѣетъ, мо-ро-зецъ ще-кочетъ. Жар-че ба-бы не встрѣ-
wärmt mich, Frost küsst mir die Wan-gen. Sah noch nie solch hit-zig

p

СОЛОХА. SSOLOCHA.

TEUFEL. Tempo I.

B. T. **БѢСЪ.**

чалъ! Что ты тамъ е-ще сов-разъ? Ве-селись мо-
Weib! La-strenicht zum Zeit-ver-treib! Weibchen froh und

p **Tempo I**

B. T.

лодка, ты для насъ на-ход-ка. По-гу-ля-емъ
hei-ter, schmolle nur nicht wei-ter. Schwärmen wollen wir

SSOLOCHA. СОЛОХА. Poco più mosso.

B. T.

въ э-ту ночь, я гу-лять съ то-бой не прочь. Да я раз-вѣ
die-se Nacht bis der er-ste Hahn er-wacht. Ich bin kei-ne

Poco più mosso.

БѢСЪ. TEUFEL.

SSOLOCHA. СОЛОХА.

C. Ss.

сѣдѣма? А то какъ же, раз-вѣ нѣтъ! по-
He-xe? Mach das andern Leuten weiss! Willst du's-

p

C.
Ss.
чемъ ты зна-ешь?
bes - ser wis - sen?
Мно-го вса-кихъ есть при-мѣтъ:
Willst du dass ich dir's be - weis:

Poco stringendo.

B.
T.
кость ши-ро-ка-я, грудь вы-
Kno - chen - stark und breit; Brust so
Poco stringendo.

B.
T.
со-ка-я, ру-ки пѣ-ки-я, но-ги крѣп-кі-я, *Eich!*
hoch und weit, Hän - de Klum - mern gleich Füß - se fest - wie

Più mosso.

B.
T.
всѣ какъ есть во всея гра-сѣ, только въ темной ко-сѣ
schön vom Kop-fe bis zur Zeh, doch im Zop-fe, o weh!

riten.

a tempo

B.
T.
есть сѣ-дой во-ло-сокъ, дана тѣ губою пушекъ, да еще од-на при-
sitzt ein Här - lein ganz grau, Wun - zen hast du auch, schau, schau! Sind das nicht ge - nug Be -
f riten. *p*

B. T. *мѣта; wei-se? си-поватъ Hei-ser klingt го-ло-сокъ, die-ses Merk-mal noch ver-*

B. T. *шокъ: mmm: вотъ э ganz да-кй гвоздикъ, съза-ко-рюч-кой hast du, hol-des*

B. T. *SSOLOCHNA. СОЛОХА. Poco più mosso. TEUFEL. БѢСЪ. хвостикъ! Weib-chen! Гдѣ ты э-то пошла дѣль? Sag wie hast du ausge-spürt? А на что же я пост-рѣлъ? Hab umsonst nicht spio-nirt!*

Andante non troppo. C. S. *Э-ге-ге! Eh-he-he! Э-ге-ге! wie ich seh, Ко-ли такъ, ты я ви-жу не ду-bist recht dumm, schleichst schon läng um mich he-*

C. S. *ракъ, можешь пригодиться, что съ тобой чиниться. -runt; könntest gar mir nüt-zen, mich vielleicht beschützen.*

Un poco stringendo.

C. Ss.
 По-го-ди же не под-гля-ды-вай, какъ я взы-ю о-го-
War-te freundchen und be-lausch mich nicht, bis mein Feu-er an-ge-

Un poco stringendo.
p cresc.

(weist auf den Schornstein)
 указывая на трубу своей хаты)

C. Ss.
 нежъ. Вотъ ку-да гла за ты паял; изъ тру-бы дымокъ пойдетъ,
facht. Schau ge-fäl-ligst da hi-nauf. Rauch wird stei-gen in die Nacht,

sempre cre-scen

C. Ss.
 за дымокъ взовьёт-ся ис-кор-ка, я за ис-кор-кой взовьюсь!
die sem-folgt ein klei-nes Fünkchen roth, dann steig'ich hi-naus zum Schlot!

do

C. Ss.
a tempo
f Ой! *f* Взовьюсь до красныхъ звѣздочекъ,
Hoch hi-nauf bis zu den Ster-ne-lein,
a tempo

f mf

C. Ss.
 всѣмъ нѣй воз-духъ о-ку-вусь!
ba z-de z-mich z'im Mon-dén-schein!

f

Allegro vivo. СОЛОХА. SSOLOCHIA.

C. Ss. *Allegro vivo.* О-е-д-ла-ю по-ме-ло, по-ме-ло, по-ме-ло, по-ме-ло.
Will mich schwingen auf mein Ross, auf mein Ross, auf mein Ross, auf mein Ross.

БѢСЪ. TEUFEL. СОЛОХА. SSOLOCHIA.

B. T. Мнѣ у ба-бы ей на зло, ей на зло повезло, повезло. Меня черту недогнать,
Bei den will ich deinen Tross, deinen Tross, deinen Tross, deinen Tross. Nicht ein Teufel holt mich ein,

C. Ss. БѢСЪ. TEUFEL.

не догнать, не догнать, не догнать. А я бу-ду подгонять, подгонять,
holt mich ein, holt mich ein, holt mich ein. Nun so jag ich hin-ter-drein, hin-ter-drein,

B. T. СОЛОХА. SSOLOCHIA.

подгонять, подгонять. Я во все мо-и го-да мо-ло-да, мо-ло-да,
hin-ter-drein, hin-ter-drein. Bin gar flink und stramm an Leib, stramm an Leib, stramm an Leib,

C. Ss. БѢСЪ. TEUFEL.

мо-ло-да, мо-ло-да, хоть ку-да, хоть ку-да, хоть ку-да, хоть ку-да,
stramm an Leib. Ja du bist ein Teu-fels-weib, Teu-fels-weib, Teu-fels-weib, Teu-fels-weib.

C.
Ss.
Я по-вы-ше по-не-сусь, по-не-сусь, въ воз-духъ я
Durch die Luf-te geht mein Lauf, geht mein Lauf, geht mein Lauf,
mp

C.
Ss.
о-ку-нись! Безъ метлы я о-бойдусь, о-бойдусь, за-то-бой
geht mein Lauf. Oh-ne Be-sen streb'ich auf, streb'ich auf, dir nur nach
mf cre - scen - do *f*

C.
Ss.
Ме-ня чер-ту не дог-нать, не дог-нать,
Nicht ein Teu-fel holt mich ein, holt mich ein,
B.
T.
по-не-сусь! *ff* Я мо-гу те-бя дог-нать,
geht mein Lauf! Ja-ge ich auch hin-ter-drein,
f

C.
Ss.
хоть онъ бу-детъ под-го-нять, под-го-нять; я во-всѣ мо-
jagt nur im-mer hin-ter-drein, hin-ter-drein. Bin noch flink und
B.
T.
ес-ли бу-ду по-до-г-нать.
end-lich fang' ich doch dich ein.
f 3 2 1 3 1 2

C.
Ss.
и го-ла, мо-ло-да, эхъ, я ба-ба хоть ку-ла,
stramm an Leib, stramm an Leib, bin ge-wiss ein Teu-fels-weib,

Б.
Т.
Ты, Со-ло-ха мо-ло-да! Ты ба-бен-ка
Bist ge-wiss ein Teu-fels-weib! flink und stramm an

C.
Ss.
хоть ку-ла! О-св-длаю по-ме-ло, по-ме-ло, что-бы вихремъ
Teu-fels-weib! Will mich schwingen auf mein Ross, auf mein Ross, mich ge-lei-tet

Б.
Т.
хоть ку-ла! У Со-ло-хи ей на-зло, ей на-зло, мнѣ чер-то-вски
Seel und Leib! Gleichschwingt sie sich auf ihr Ross, auf ihr Ross, ich ge-leit sie

C.
Ss.
по-не-слю, по-не-слю. Эхъ, по-выше я взовьюсь, по-не-сусь
mein Ge-noss, mein Ge-noss. Steig' in blau-e Luft hin-ein, ja hin-ein,

Б.
Т.
по-ве-зло, по-ве-зло. **ff** Я за не-ю по-не-сусь, по-не-сусь
als Ge-noss, als Ge-noss. Steig' in blau-e Luft hin-ein, ja hin-ein;

C.
Ss.
ВЪ СІ-НІЙ ВОЗДУХЪ О-КУ-НУСЬ, О-КУ-НУСЬ, Я ВЗОВЬЮСЬ,
ba-de mich im Mondenschein, Mondenschein. Durch die Luft

B.
T.
ВЪ СІ-НІЙ ВОЗДУХЪ О-КУ-НУСЬ, О-КУ-НУСЬ, Я ВЗОВЬЮСЬ,
ba-de mich im Mondenschein, Mondenschein. Durch die Luft

C.
Ss.
ПО-НЕ-СУСЬ, ВОЗЛЕ-ЧУ ВЫ-
geht mein Lauf hoch hi-nauf, hoch

B.
T.
ПО-НЕ-СУСЬ, ВОЗЛЕ-ЧУ ВЫ-
geht mein Lauf hoch hi-nauf, hoch

Più mosso.

C.
Ss.
СО-КО, О-СЫ-Я-Ю ПО-МЕ-ЛО, ПО-МЕ-ЛО,
hi-nauf! Ja ich schwing mich auf mein Ross, auf mein Ross

B.
T.
СО-КО, У СО-ЛО-ХИ ЕЙ НА ЗЛО, ЕЙ НА ЗЛО,
hi-nauf! Ja ich bil-de dei-nen Tross, dei-nen Tross

Più mosso.

C.
Ss. что бы вихремъ по-нес-ло, по-нес-ло. Нѣтъ, ме-ня не догна-тъ,
mich ge- lei- tet mein Ge- noss, mein Ge- noss. Nim- mer holt er mich ein,

B.
T. мнѣ чер-товски по-вез-ло, по-вез-ло. У Со-ло-хи мо-
blei- ben will ich dein Ge- noss, dein Ge- noss. Ja- ge flott hin- ter-

C.
Ss. не догна-тъ, хоть и бу- дешь ты бѣсѣ, подгоня-тъ,
- er mich ein, jagt gar schnell hin- ter- drein, hinter- drein,

B.
T. ей, ей на- зло мнѣ чер- тов- ски те- перь по- ве-
drein, ho- le end lich dich ein, ho- le end lich dich

C.
Ss. ре-и! ре-и!

B.
T. зло! зло!

В ъ ю г а.

№ 2.

Schneesturm.

Allegro vivo. (*Ssолоха läuft ins Haus*)
(Солоха убѣгаетъ въ избу)

TEUFEL.
БѢСЪ.

(смотря вѣдѣть Солохѣ) Экъ раз-за
(*Ssолоха nachschauend*) *Wie sie mich*

Allegro vivo.

Piano. *p*

Б. Т.
до-ри-ла, рас-тор-мо-ши-ла, ра-зо-бра-ла! (потирая руки)
auf-ge-regt, wie sie mich reiz-te! bin jetzt ganz wild! (die Hände reibend)

Allegretto. (говорящемъ)
и вдругъ, какъ бы опомнившись.) Я и забылъ, зачѣмъ изъ
und sich plötzlich auf etwas entsinnend.) Doch ich vergass was aus der

Allegretto. (предыдущаго) *p*

Б. Т.
пе-кла и вѣти-хо-мол-ку сю-да про-брав-ся! Сынъ э-той
Höl-le mich so ver-stoh-len hier her ge-füh-ret! Sohn die-ser

Б. Т.
 еѣдь-мы, кузнецъ Ва-ку-ла мнѣ на-со-лилъ: мо-ю фи-гу-ру на-ма-ле-
He - xe, der Schmied Wa - kü - la, hat mich er - bost: er hat mein Ant - litz mir an - ge -

Б. Т.
 валь, да такъ прокля-тый на-ма-ле- валь мо-ю фи-гу-ру, что мн-да
malt, ja der Verwünsch-te färb-te's Ge - sieht mir gar zu arg an, dass al - le

Б. Т.
 чер-ти хо-хо-чуть съду-ру. Чтобъ я та-ку-ю спустилъ о-
Teu-fel bar-sten vor: La-chen. Für sol-chen Unfug will ich mich

Б. Т.
 би-ду! Нѣтъ, по-го-ди ты, кузнецъ про-клятый, по-про-буй, сунься, од-ну безъ
rä-chen! Doch wart'nur warte, verdammter Bursche! Nie soll dir's glüc-keh al - lein zu

Б. Т.
 бать-ки застать О-кса-ну, да я сей-часъ же у-кра-ду мѣ-сяцъ, чтобъ ду-хи
tref-fen dein Lieb, O - xa - nä, ich steh-le schleunigst den Mond vom Himmel, lass' al - le

Б. Т.
вѣт-ра, сорвавши сѣбя, ме-таться ста-ли и на-ме-та-ли су-гро-бы
Win-de los von der Ket-te, die we-hen gern mir Ber-ge von Floe-ken im Nu zu-

Б. Т.
снѣ-гу. Чубъ не рѣ-шит-ся вѣта-ку-ю вью-гу ид-ти и
-sam men. Dann wagt's Freund Tschub nicht bei sol-chem Schneesturm zum lieb-ster-

crescendo

Б. Т.
къ дру-гу на ва-ре-ну-ху; от-вадитъ батька те-бя отъ дочьки, да такъ-то
Freunde zum Schmaus zu ge-hen; ja Tschub, der Va-ter wird dich empfangen, mit wah-rer

f

Б. Т.
слав-но те-бѣ всѣ ре-бра пе-ре-счи-та-етъ, такъ от-ду-ба-силь ве-ли-ко-
Wol-lust, dir dei-ne Rip-pen im Lei-be zäh-len, kriegst solche Prü-gel, wie nie im

cresc.

Б. Т.
лѣш-но, что ты не да-ромъ по-мя-нешь чер-та!
Le-ben; du wirst des Teufels gar oft ge-den-ken!

ff

Andante. *f* *maestoso*

Б. Т. Гей, вы вѣтры буйны-е,
He-da, Win-de braust ein-her,

Andante. *p*

Б. Т. вью-ги, ме-те-лицы зим-ні-я, съцѣ-пи мо-роз-ной со-
ja-ge- in wil-der Flucht ü-ber's Meer, reißt eu-re fro-sti-ge-

Б. Т. -рви-те-ся, по-сте-пикъ мо-рю не-си-те-ся!
Kett' ent-zwei, tum - melt im Lan-de euch frank und frei!

Б. Т. Бал-ки, о-бо-зы чу-мац-кі-е, ха-ты, бер-ло-ги хо-
Lasst euch nicht hemmen in eu-erm Lauf, thür - met zmir Ber-ge von-

Б. Т. хлац-кі-я, все за-ме-тай-те, что встѣ-ти-те,
Schnee hoch auf, al - les be-grabend dürft ihr, verwehn,
 poco a poco cresce.

6732

Б. Т.

ни передъчѣмъ не от - вѣ - ти - те!
soll euch des we-gen kein Leid geschehn!

ff

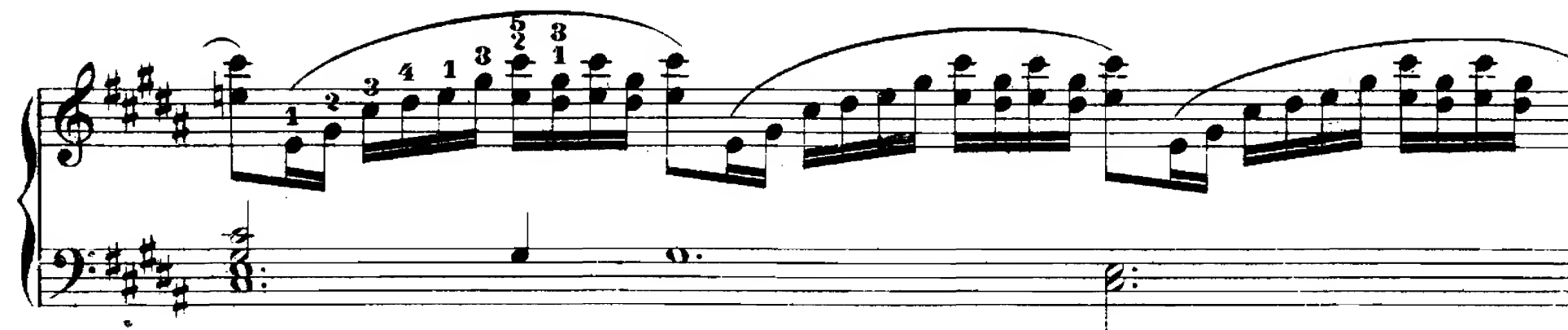
In der Luft ist ein dumpfes Bräusen vernehmbar; die Sterne erlöschen; der Teufel wen-
 Въ воздухѣ слышенъ отдаленный гулъ; звѣзды померкаютъ: Бѣсъ оглядывается

fff marcato la melodia

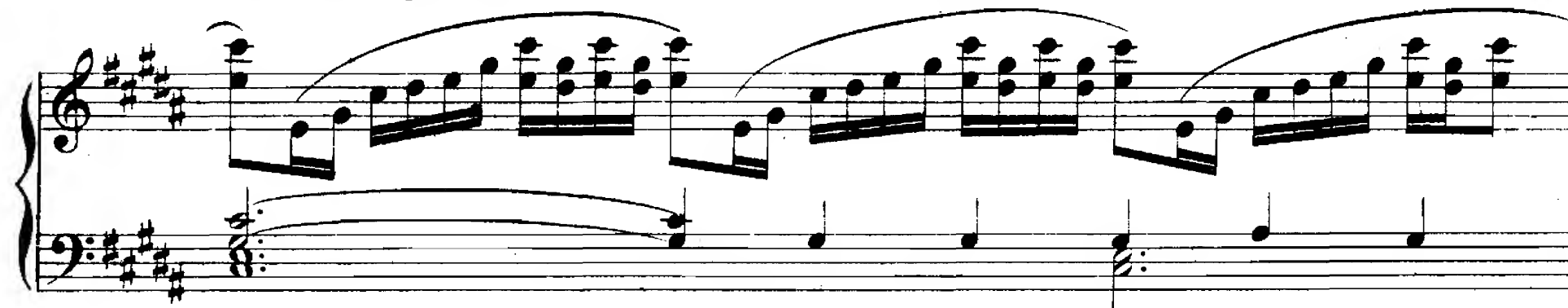
det sich nach dem Schornstein um; aus demselben zeigen sich Funken; dann folgt die Hexe im
 на трубу; изъ трубы вылетаютъ искры; вслѣдъ за ними появляется вѣдьма въ

blossen Hemde mit zurückgeworfenem Kopfe, losen Haaren, reitend auf einem Ofenbesen, einem
 одной рубашкѣ, съ закинутой назадъ головой съ распущенными волосами, верхомъ

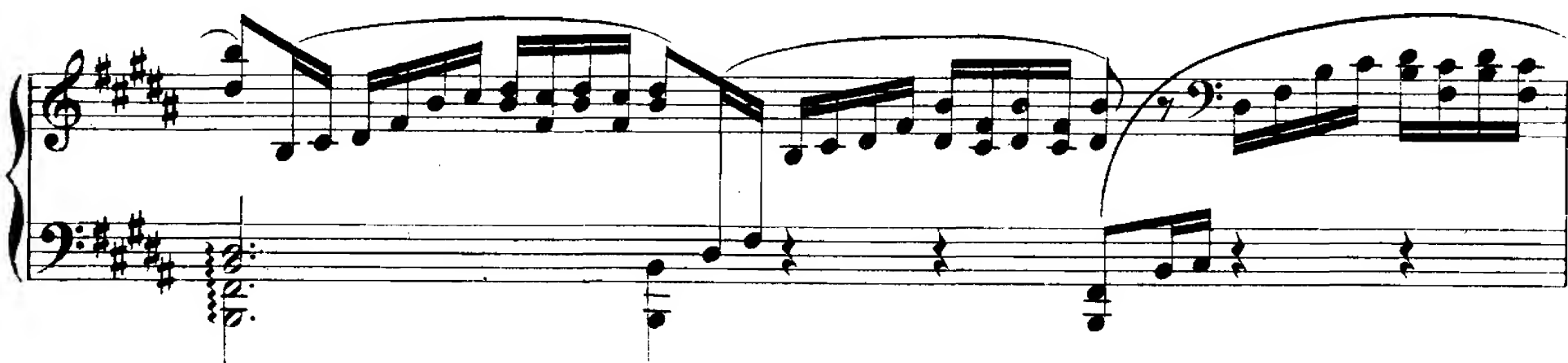
Badequast in der Hand.
 на помелѣ и съ вѣвникомъ въ рукѣ.



SSOLOCHA ruft: Holla - la, mir nach!
СОЛЮХА кричитъ: Улю - лю, за мной!



TEUFEL. Immer nach, immer nach! Halt ein, warte doch!
БЪСЪ. За тобой, за тобой! Постои, погоди!!!



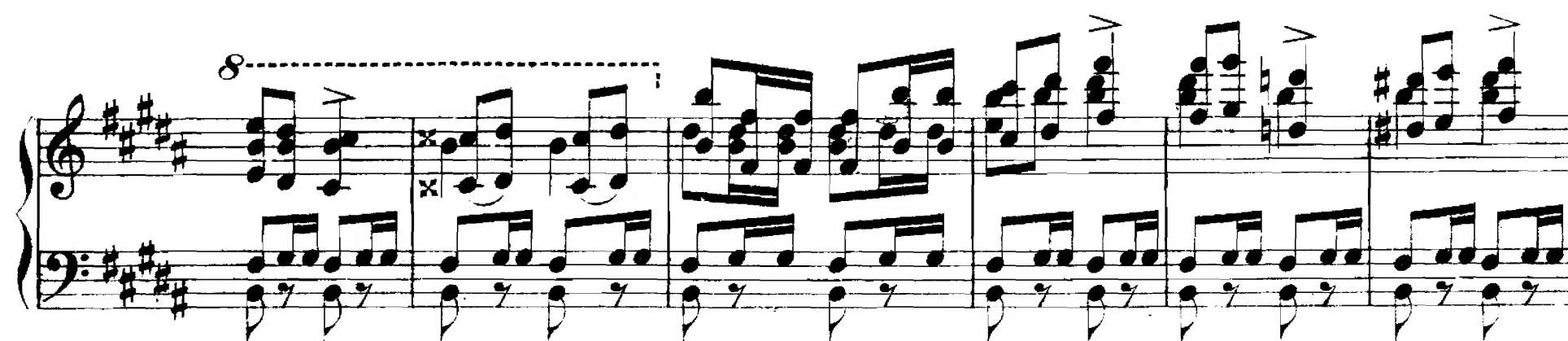
Бѣсъ вбѣгаетъ въ хату и уже въ другомъ, натуральномъ видѣ вылетаетъ изъ трубы и го-
нится за вѣдьмой. Шумъ и свистъ въ воздухѣ все слышнѣе и слышнѣе.
Der Teufel läuft ins Haus, entsteht dem Schornstein in anderer, natürlicher Gestalt und jagt der Hexe
Moderato assai. nach. Das Getöse und Pfeifen in der Luft wird immer deutlicher vernehmbar.



*Es beginnt ein Schneegestöber. Die schwarzen Silhouetten des Teufels und der Hexe ziehen vorüber, die Scheibe
des Vollmonds verdeckend.*
Начинается метель. Черные силуэты черта и вѣдьмы проносятся и закрываютъ собой дискъ пол-
наго мѣсяца.



Allegro vivace.



Moderato. *Auf der Bühne—Schneesturm.*
 На сценѣ снѣжная буря.

The musical score is written for piano and includes a vocal line. The tempo is Moderato. The key signature is G major (one sharp). The time signature is 3/4. The score is divided into six systems. The first system includes a vocal line with the Russian lyrics 'На сценѣ снѣжная буря.' (On the stage—snowstorm). The piano accompaniment features triplets and various dynamics including *f*, *dim.*, and *p*. The second system continues the piano accompaniment with a *cresc.* marking. The third system features a *mf* marking and a *dim.* marking. The fourth system has a *p* marking and a *crescendo* marking. The fifth system continues the piano accompaniment. The sixth system includes a *cresc.* marking and a *3* marking. The score ends with a key signature change to B-flat major (two flats) and a 3/2 time signature.

GEISTERCHOR.
ХОРЪ ДУХОВЪ.

43

Сопранъ и Альтъ. Sopran und Alt.

The musical score is for a Spirit Chorus (Geistersonor) in 3/2 time, featuring vocal parts and piano accompaniment. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The score is divided into three systems, each with vocal staves and piano accompaniment.

System 1:

- Vocal Parts:**
 - Теноръ. Tenor:** *Al* - les Licht dem Dun - kel weicht,
 - Басъ. Bass:** По - темнѣ - ла свѣ - тло - та,
- Piano Accompaniment:** The piano part features a complex, rhythmic accompaniment with many triplets and sixteenth notes, starting with a forte (*f*) dynamic.

System 2:

- Vocal Parts:**
 - Сопранъ и Альтъ. Sopran und Alt:** und die Dun - kel - heit 3 er - bleicht,
 - Басъ. Bass:** по - бѣ-дѣ - ла тем - но - та,
- Piano Accompaniment:** Continues with the complex rhythmic pattern, featuring many triplets.

System 3:

- Vocal Parts:**
 - Сопранъ и Альтъ. Sopran und Alt:** Wol - ken - mas - sen glei - ten hin
 - Басъ. Bass:** ту - чи, какъ ту - ма - ны, под -
- Piano Accompaniment:** Continues with the complex rhythmic pattern, featuring many triplets.

von al - - len Sei - - ten!

зуть на по - - ля - - ны!

Tschub und Panass treten aus dem Hause.
Входят Чубъ и Панасъ изъ хаты.

Allegro moderato.

ЧУБЪ. TSCHUB.

Ахъ, чортъ возьми!
Is't's Teu-felsspuk?

PANASS. ПАНАСЪ.

А що?
Was giebt's?

Смо - три, Па - насъ!
Schau hin, Pa - nass!

Какъ що?
Was 's giebt?

TSCHUB.
ЧУБЪ.

PANASS. ПАНАСЪ.

А гдѣ же мѣсяцъ? Ба! Въ са-момъ дѣлѣ, что за
Wo ist der Mond hin? Was? Un-be-greiflich, wie ver-

TSCHUB.
ЧУБЪ.

пропасть! Куда е-му дѣ-ваться? Мѣ-сяцъ былъ. А вотъ и нѣтъ!
sun-ken! Wo soll-te er denn hin sein? Dort stand er. Wo ist er nun!

И надобно было вѣнчаться дѣ-во - лу.
Da hat der Teufel die Hand im Spie-le mit.

Да чтобъ е-му, со - ба-кѣ, не до-ве-лось и чар-ки вод - ки
Da soll doch gleich der Donner dem Hunde in die Keh-le fah - ren

Ч.
Ts.
выпить по-ут-ру!... *statt des Morgenfrunks!* Точ-но на смѣхъ: *'s ist zum Ber-sten:* глядѣль въок-но и на дво- *zum Fen-sterschiener ja he-*

Ч.
Ts.
рѣ свѣт-ле-хонь-ко! *rein so licht und klar!* И не ус-пѣлъ взять шап-ки, зги *Kaum nahm ich Stock und Müt-ze, ward's*

Ч.
Ts.
не видать... *finstre Nacht...* Ужъ не вер-нуться-льнамъ? *Kehr'n wir nicht lieber um?* Вер- *Ja,*

ПАНАСС.
ПАНАСЪ.

П.
Р.
нем-ся, доб-ре! *komm zu-rück, Freund!* Ну, а какъ-же!... А *Nein, das geht nicht! Ver-*

ТСХУБ.
ЧУБЪ.

Ч. Тб.

какъ жеваре-ну-ха то? А кумъ?
giss't den Trunk der unser harrt? He Freund?

Да! Ja! ва-ре-ну-ха...
Du hast Recht, Freund.

ПАНАСЪ. ПАНАСЪ.

Сіе gehen der Tiefe der Bühne zu und ihre Stimmen sind von verschiedenen Seiten hörbar.
Идутъ въ глубину сцены и съ разныхъ сторонъ слышатся голоса ихъ.

П. Р.

ну, пойдемъ, а вѣсь о-щупаемъ доро-гу...
Nun, so komm; vielleicht glückts uns den Weg zu finden...

Ну, пойдемъ!
Ge-hen wir!

cresc.

f

12

[illegible]

PANASS. ПАНАСЪ. TSCHUB. ЧУБЪ.

ШИНЮКЪ! ШИНЮКЪ!
Die Schenk? Sie

Tempo come sopra.

Ч.
Ts.

Sopran Alt. ^{НОКЪ!} GEISTERCHOR. (hinter der Bühne)
Сопр. Альтъ. ХОРЪ ДУХОВЪ. (за сценой)

Въ по - - ле мер-знутъ чу - ма - ки;
Тен. Басъ. *Al* - - le We - ge sind ver - weht;
Тен. Басъ.

Tempo come sopra.

Mensch und Thier zu Grün - de geht.
ни до-ро - ги, ни звѣз ды;

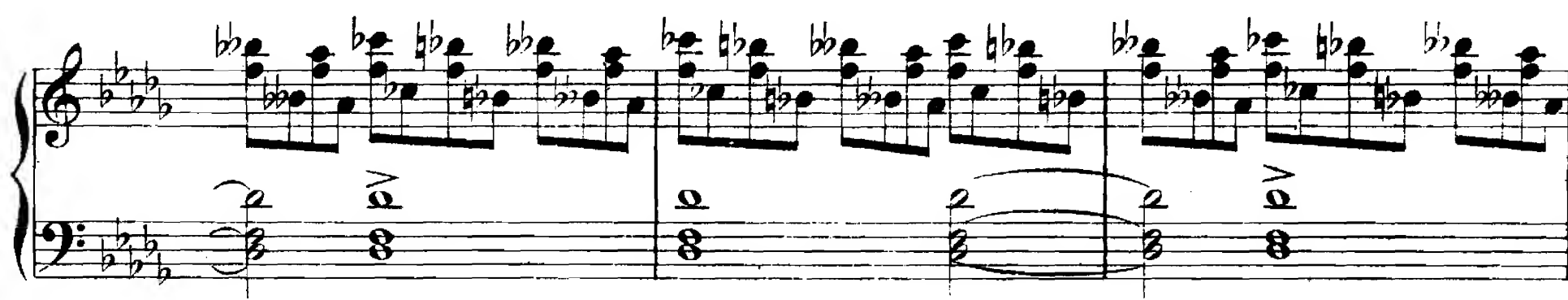
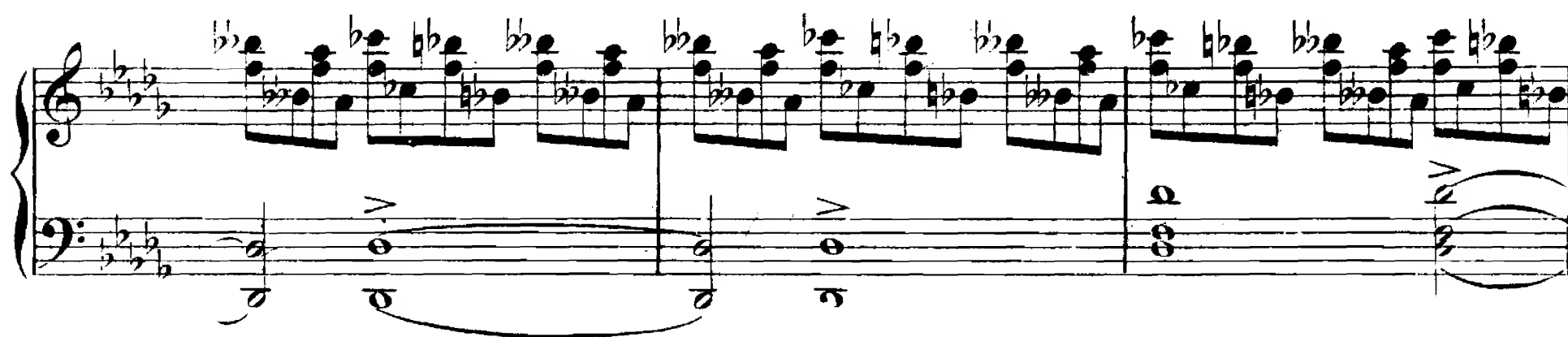
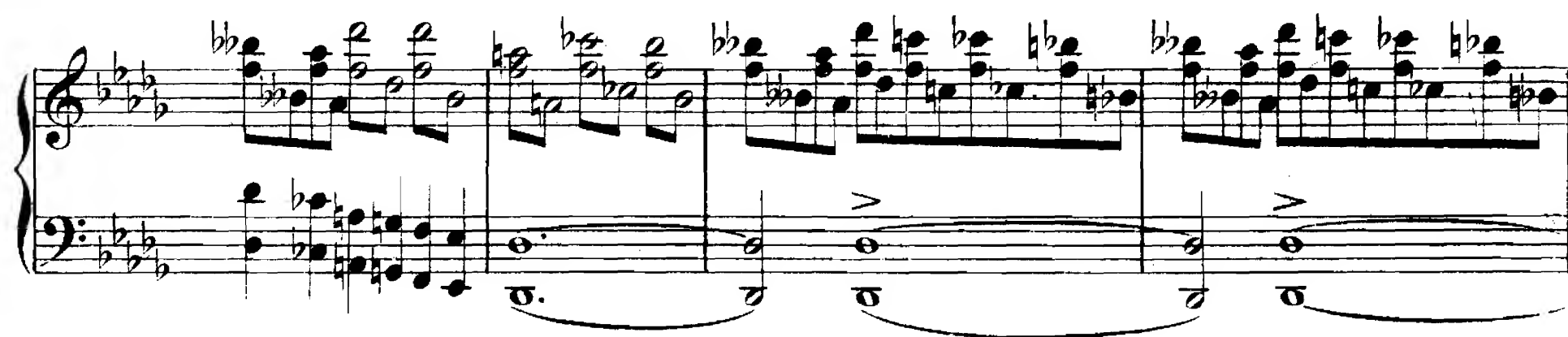
Nicht ein Stern am Fir - ma - ment,
Въ ха - - тахъ го.лѣ - ко о - гонѣ - ки,

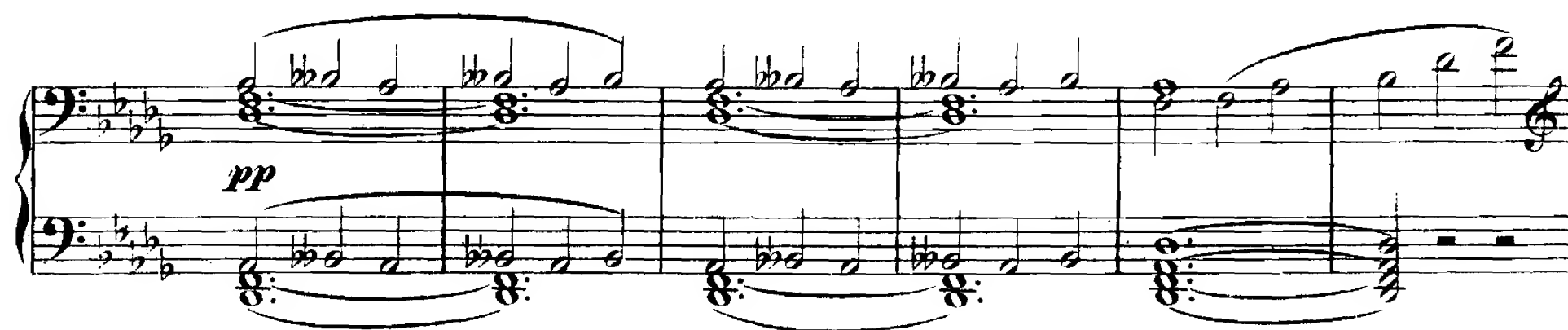
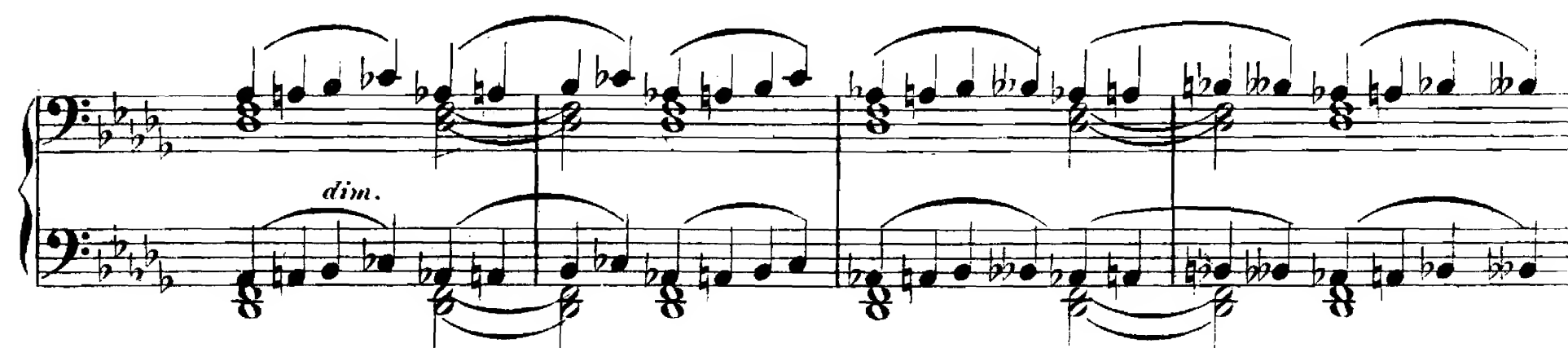
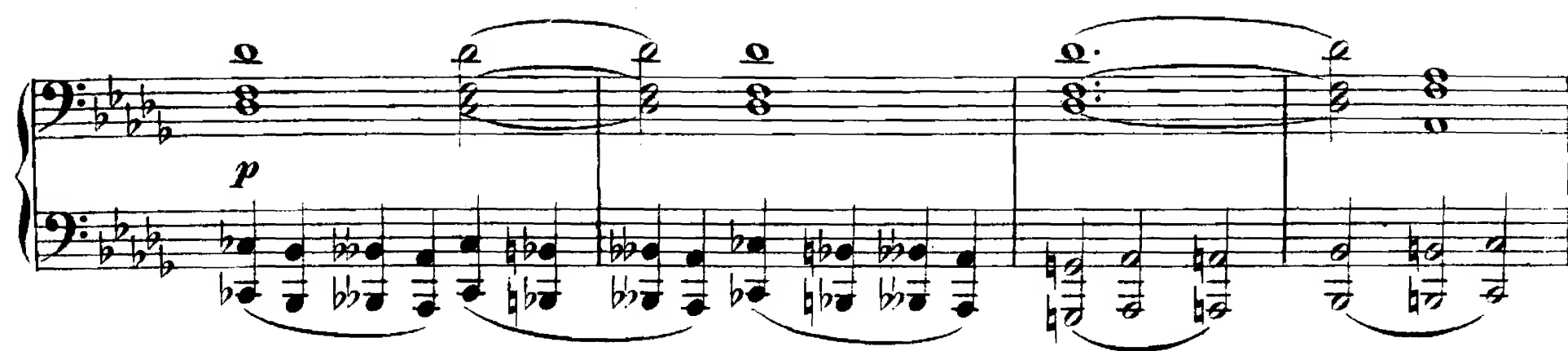
(*Wolken von Schneestaub verdecken gänzlich den Vor.*
 (Облака снѣжной пыли совершенно закрыва-

nur die Weih - nachts - ker - ze brennt.
 въ честь рождет - венс - кой звѣз - ды.

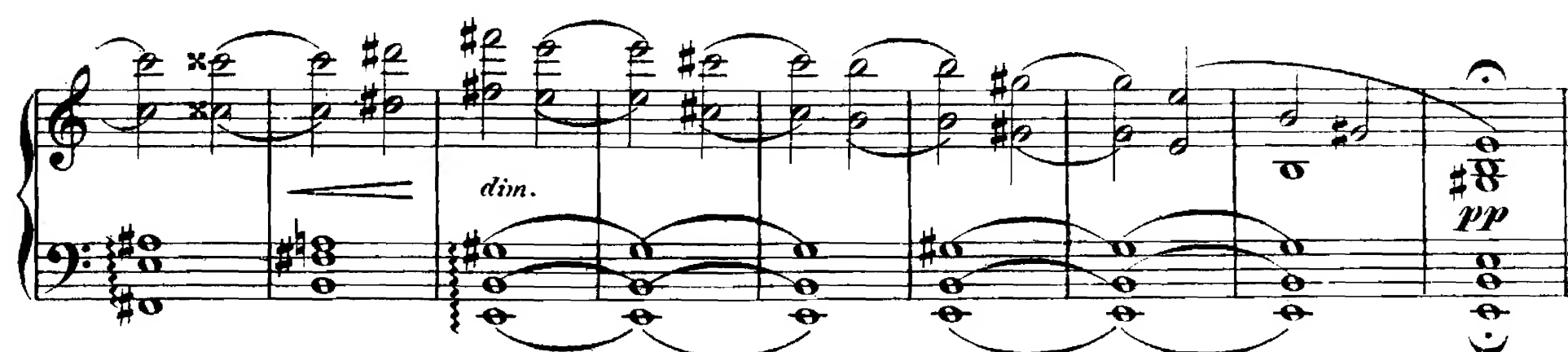
(*dergrund der Bühne. Die Bühne bleibt so bis zum Wechsel der Decoration.*)
 ють переднюю часть сцены. Такъ сцена остается до перемѣны декораціи.)

Molto più mosso.





Andante non troppo.



Арія Оксаны.

№ 3.

Arie der Oxana.

Хата Чуба. Внутренность Украинского домика съ окошечкомъ на улицу, съ печью и низенькой перегородкой, за которой видны сундукъ и кровать Оксаны. Столъ накрытъ по праздничному, на столъ каганецъ, миска деревянная и печенья, приготовленныя для колядующихъ, на стѣнѣ полотенце, у печи кочерга, ухватъ и лопата.

Tschubs Hütte. Das Innere eines kleinrussischen Bauernhauses mit einem Fenster zur Strasse, dem Ofen und niedriger Scheidewand hinter welcher die Truhe und Oxanas Bett sichtbar sind. Der Tisch ist festlich gedeckt. Darauf steht die Fettlampe, eine Holzterrine und Gebäck für die Weihnachtsänger, an der Wand ein Handtuch, beim Ofen der Feuerhaken, die Ofengabel und Brodschaufel.

Moderato assai.

Piano. *p*

Оксана выходитъ изъ за перегородки въ праздничномъ платьѣ, съ головой, украшенной лентами, съ зеркальцемъ въ рукахъ. Она прислушивается къ шуму вѣтра, ставитъ зеркальце на столъ, прислоняя его къ мискѣ или къ горшку, заглядываетъ въ окно и явно не въ духѣ.

Oxana kommt im Festanzuge mit Bändern im Haare und einem Spiegel in der Hand hinter dem Verschlage hervor. Sie horcht auf das Sturmsgebräus, stellt den Spiegel auf den Tisch, ihn an Topf oder Schüssel lehrend, blickt zum Fenster hinaus und ist anscheinend bei schlechter Laune.

Allegro moderato

p

ОКСАНА. OXANA.

Ишь ты, какая вью-га!
Schau nur, ist das ein Schneesturm!

mf *p*

Ка- кой дуракъ поидетъ
Ein Narr, wer heut' sein Lied

f *p*

о. теперь ко-ля-до-вать; о-динъ мой только бать-ка хмельной пошелъ къ дѣ-
bei Wind und Wetter singt; nur Va-ter wagt im Rau-sche zum Kü-ster sich hi-

о. ку. Въ та-кую не-по-
-haus. Bei solchem Schneege.

о. го-ду и праздни-ка то встрѣтить не за-хо-тѣлъ съ род-но-ю
-stö-ber, am heil'-gen Weihnachts-a-bend mücht er bei sei-nem einz-gen

о. доч-кой, въ род-номъ гнѣздѣ. (за думывается) (versinkt in Nachdenken)
Kin-de da-heim nicht sein. meno mosso

о. *p* *riten.* *p*

Andante.

o. *p*

Цвѣ - ла яблонька въ са-дочкѣ, цвѣ - ла, да по-ва-ла; не - ня дочку ба-ло-ба-ла,
s'blüht ein Ap-fel-baum im Gärtlein, welk steht er nun drüben; Mut-ter hat ihr Kind gehätschelt,

Andante.

o.

ба - ло-ва-ла, сна-ря-жа - ла, да и за-про-па - ла.
hat's ge-hätschelt und ge-tütschelt und ist fort ge-blie - ben.

o.

Гдѣ ты, не-ня, по-гля-ди - ка, съ то-го свѣ - та въ щелку
O, mein Müt-terlein da dro - ben, schau he - rab vom Him-mel

p

o.

на сво-ю дѣтин-ку, ро - ди - мую дочку, по-гляди - ка, не -
auf die ar - me Klei-ne, die im Weltgetümmel einsam und al-lei -

p

Pochissimo più mosso.

0. *na! ne!* У тво-ей ли доч - ки но-ва-я со-роч - ка
Schau, es hat dein Mäd - lein ein ganz neues Hem - de,
 Pochissimo più mosso.

pp *p*

0. у - зо - ра - ми ши - та, у тво-ей ли доч - ки
das schön bund ge - stek - ket, *Schau, es hat dein Mäd - lein*

poco cresc.

0. ко-сы пе-ре-ви - ты шел-ко-во-ю лен - той,
sei-ne lan-gen Zöp - fe schön mit Band ge - schmük - ket,

poco cresc.

0. а на бѣ - лой ше - ѣ зо-ло-то мо - нис - то,
auf dem weis - sen Hal - se glänzt ein gold - nes Hals - band,

mf

0. а на бѣ - лой ше - ѣ зо-ло-то мо - нис - то,
auf dem weis - sen Hal - se glänzt ein goldnes Hals - band,

ritenuto *p*

al tempo
p
 0. *a.*
Und, *a ca - ma, to doch - ka,*
und es selbst, dein Mägd - lein,

p
 0. *по - гля - ди - ка, не - ня, ка - ка - я дур - ва - ш - ка; ка - ка - я дур - ва - ш -*
schaust du's, lieb - ste Mut - ter, ist ein kleines Scheu - sal; ist ein klei - nes Scheu -

f
 0. *ка! Ахъ! кто, кто е - е по - лю - бить, ахъ!*
- sal! Ach! wer, ach, wer wird es lie - ben? gut

ad libit.
cresc.
 0. *кто при - го - лу - бить? По - гля - ди - ка, не - ня, кто меня та - ку - ю,*
es mit ihm mei - nen? Müt - ter - lein, o, schau nur, wer wird solch ein Mä - del
colla parte
p cresc. *f*

o. *p* (задумывается, садится)
 кто прилас-ка - етъ, кто при-го - лу - битъ?
wohl ger-ne mö - gen, wie du ver-hät - scheln? (versinkt in Gedanken,
p dolce

setzt sich auf die Bank und nimmt den Spiegel zur Hand.)
 на скамейку и беретъ въ руки зеркальце)

o. *Moderato.*
 Говорятъ же люди,
Sagen doch die Leute, *Moderato.*
mf

o. будто хороша я, какъяс - на - я зорь - ка, какъбѣ - ла - я ле - бедь,
dass ich nicht soübel, wie der Morgen ro - sig, weiss wie Schwange - fie - der

o. буд - то и на свѣ - тѣ нѣтъ та - кой дѣв - чи - ны.
Jä, es gäb auf Er - den kein so schö - nes Mäd - lein. *mf*

0. *Э-та-кую сла-ву про-ме-ня пу-сти-ли не-добрые лю-ди. Нѣтъ, нѣтъ,*
Darf ich ih-nen glau-ben? Sind nicht bö-se Menschen die so von mir re-den? Nein, nein,

Allegro giusto.

(входить Вакула незамѣченный Оксаной) (*Wakula tritt unbemerkt ein*)

0. *нѣтъ, лю-ди прав-ду го-во-рятъ: у ко-го та-*
nein! Wahr ist was der Volksmund spricht: Wer hat wohl so
OSSLA.

Allegro giusto.

0. *Кі-я о-чи, у ко-го та-кі-я ко-сы?*
schö-ne Au-gen, wer hat wohl so lan-ge Zöp-fe?

0. *О-чи мо-и звѣз-ды, ко-сы мо-и змѣ-и, ахъ, ка-*
Au-gen wie die Ster-ne, Zöp-fe wie die Schlan-gen, ach, was

0. *ff*

Кі - я ко - сы чер - - выя, гус - ты - - я! у ко -
 sind's für Zöp - fe! ra - benschwarz und glän - - zend! Wer hat

0. *mf* — *p* *cresc.*

го та - кі - я о - чи, у ко - го та - кі - - я
 wohl so schö - ne Au - gen, wer hat wohl so lan - ge

0. *f*

ко - сы? О - чи мо - и звѣз - ды,
 Zöp - fe? Au - gen wie die Ster - ne,

0.  *a ко - сы, ко - сы точ - но змѣ - и, какъ хо - ро - ши, нѣтъ, прав - ду лю -*
und Zöpfe, Zöp - fe wie die Schlan - gen, wie sind sie schön, nein, wahr ist, wahr

0.  *ли, прав - ду го - во - рятъ, та - кой кра - сот -*
ist, was der Volksmund spricht, ein schön - res Mäd -

0.  *ки не най - ти, ахъ, не най - ти ни - гдѣ!*
chen fin - det sich so leicht nicht auf der Welt!

 *dim. mf*

 *p*

Сцена и Аріозо Вакулы.

№ 4.

Scene und Arioso des Wakula.

ВАКУЛА. WAKULA. *Moderato.*

Не мо-жетъ на-гля-дѣть-ся на се-бя, да чѣтъ не вслухъ сво-
Da schaut sie nun und kann nicht satt sich schau'n, und rühmt da-zu die

Piano. *Moderato.*

В. W.

е-ю кра-со-той из-во-лнѣ по-хва-лять-ся, ай да дѣвка!
eig-ne Schön-heit laut! es ist ein wun-der-li-ches Ding dies Mä-del!

Andantino.

ОХАНА. ОКСАНА. (покидая зеркало) (vom Spiegel wegblickend.)

Кто-то ме-ня за-мужъ возьметъ? за ко-
Wer wird einst mein Gat-te wohl sein? Wem giebt

poco riten. *Andantino.*

О.

го ме-ня о-тецъ сло-во-ритъ! Нѣтъ! я луч-ше за-мужъ
mich der Va-ter einst wohl zum Weib! Nein, ich mag schon lie-ber

о. во_все не пой - ду, по_па - дется мужь сер - дытый на бѣ - ду. Сто -
gar kei-nen Mann wenn ich nicht den al-ler-be-sten neh-men kann. So

В. *istesso tempo.*
 W. *istesso tempo.*
 ять бы тутъ, да не сво - дить о - чей!
möcht ich stehn und schauen oh-ne End!

Allegro.
 ОХАНА. ОКСАНА. (вскакивая) (*aufspringend*)
 Ай! КТО тутъ? а - то
Ach! Wer ist's? Das bist

о. ты, Ва_ку_ла? КТО звалъ? а хо_чень я у_го - шу те_бя ло -
du Wa-ku-la? Was willst? Du möchtest dass ich dir mit der Schaufel

о. на_той! ниль! масте - ра вынодь ба -
komme! Ja! ein-zu-schleichen weiss ihr

O. жать къ дѣв - ча - тамъ! О, я знаю васъ... Готовъ ли мой сундукъ?
euch bei Mäd.chen! O, ich ken.ne euch... Ist fer.tig mei.ne Truh?

WAK. **Allegro non troppo.**
 ВАКУЛА. **Recit.**

Поч - ти го - товъ. Не гнѣ - вай - ся, мо - я го - луб - ка! Я съ нимъ во -
Bei - na - he, Schatz! Doch zür - ne nicht mein süs.ses Täub.chen! Ich schaff - te

Allegro non troppo.

Recit.

B. W. зил - ся день и ночь... Да не сер - чай - же на ме - ня, позво - ль мнѣ хотъ...
dran wohl Tag und Nacht und ha - be dein in Lieb' ge - dacht... Ach, lass mich hier...

B. W. ОКСАНА. ОХАНА.
 по - го - во - рить, хотъ по - си - дѣть!... Кто те мѣ - ша - етъ? гля -
Ich will ja nichts, als dich nur schau!... Das wehrt dir nie-mand! Schau

3 ВАКУЛА. WAKULA ОХАНА. WAK.
 ОКСАНА. ВАК.
 О. ди и го - во - ри! Позво - ль хотъ сѣсть мнѣ о - ко - ло те - бя... Сяди - сь! Кра -
her soviel du willst! Ge - statt dass ich mich se - tze ne - ben dich... Setz'dich! O,

u tempo

B.
W.
са-ви-ца мо-я, Ок-са-на, сол-нышко мо-
Lieb, wie bist du schön, O-xa-na du mein Son-nen.

p

B.
W.
е, го-луб-ка, ласточка! Че-го бы я не далъ, что бы те-
strahl, mein Täubchen, Schwälbchen mein! Was gä-be ich da-rum wenn ich dich

p espr. cresc. piu f

ОКСАНА. OXANA.

B.
W.
бя по-цѣ-лю-вать! Че-го е-ще? Ишь, не-ви-далъ ка-
küs-sen dürf-te jetzt! Das fehl-te noch? Du bist mir just der

O.
ка-я! ужъ ко-ли-мелъ, такъ же да-вай е-му и
Rech-te! Kriegst Ho-nig du, ver-langst auch gleich da-zu den

p mp

O.
ложку, ну, че-го при-лѣзъ? прочь!
Löff-el! Komm mir nicht zu nah! Fort!

(rückt von ihm weg)
(отодвигается)

WAKULA.
ВАКУЛА. Recit.

65

O.
ру-ки у те-бя совсѣмъ же-лѣ-зо.
Dei-ne Hän-de sind so hart wie Ei-sen.

На-сильно милъ не
Die Lieb lässt sich nicht

Recit.

B.
W.
будешь, ей бы все од-ни иг-рушки да на-ря-ды, а я-то, я-то, какъ
zwin-gen, sie hat nichts als unnütz Zeug und Staat im Sin-ne! und ich ich, ha-be sie

B.
W.
a tempo (Оксана лукаво смеется) (*Oxana lacht scheinisch*)
е-е люблю!
so in-nig lieb!

a tempo

ff

ОХАНА. ОХАНА.
А пра-вду-ливъна-
Ist's wahr - was man im

O.
ро-дѣ го-во-рятъ, что будто мать твоя, Со-ло-ха, немножко вѣдьма, а?
Dor-fe sich er-zählt? Ist dei-ne Mut-ter Frau Sso-lo-cha ein Bis-chen He-xe gelt?

Moderato assai.
(горячо) (glühend)

B. W. *f* 0, что мнѣ мать, что мнѣ о-тецъ, ты для ме-ня о-тецъ и
Ob sie es ist, ob sie es nicht, du bist al-lein mir lieb und

Moderato assai.
riten. *p*

B. W. мать, и все что есть прек-рас-на-го на свѣ-тѣ!
werth, das Schön-ste was mein Au-ge sah auf Er-den!

Pochissimo più mosso.

B. W. Пусть по-зо-ветъ ме-ня самъ царь, пусть о-бъ-ща-етъ мнѣ от-дать пол-
Ich setz den Fall, mich rief der Zar und bö-te mir von sei-nem Reich die

Pochissimo più mosso.
p

B. W. царства, куз-ни-цу по-ста-вить изъ зо-ло-та, изъ се-ре-
Häl-fte, schenkt mir ei-ne Schmie-de aus rei-nem Gold, zwei Häm-mer
dolce
poco cresc.

B.
W.

бра два мо-ло-та, изъ са-мо - цвѣ - та при-ка-жетъ
drin aus Sil-ber schwer und ei-nen Am - bos aus ei-nem

B.
W.

сдѣлать на-ко-валь-ню! А я тог-да ска-
Rie-sen-di-a-man-ten! Ich sag - te dann dem

riten.

riten. f

B.
W.

Moderato assai.

жу ца-рю: Царь Го-су-дарь! мнѣ ни-че-го не
Zä - ren frei: Mein Zar und Herr! Was soll ich mit den

Moderato assai.

f

B.
W.

на - до! Царь Го-су-дарь! мнѣ ни-че-го не
Schät - zen! O, Zar und Herr! Was soll ich mit den

mf

B.
W.

на - до, мнѣ ни-че-го не на - до, ни зо-ло - та, ни се-ре - бра,
Schät - zen, was soll ich mit den Schät - zen, ich brauch nicht Gold und Silber schwer,

B.
W.

ни до-ро-га-го са-мо - цвѣ - та, дай мнѣ, дай мнѣ, дай
nicht dei-nen Rie-sen-di-a - man - ten, gieb mir, gieb mir, gieb

B.
W.

мнѣ од-ну Ок-са - ну, мнѣ ни-че-го не на - до, дай мнѣ од-ну Ок-
mir nur sie, O - xa - na, was soll ich mit den Schät - zen, gieb mir nur sie O -

B.
W.

са - ну, од-ну Ок-са - ну!
- xa - na, allein O - xa - na!

Recitativo.

ОКСАНА.
OXANA.

Видишь ка-кой! да толь-ко мой о-тецъ не про-махъ, вотъ по-мя-
Siehst du wohl! Doch kann den Plan mein Va-ter kreu-zen; denk an mein

Piano.

Recit.

Allegro.

ни мо-е ты сло-во, онъ же - нится на ма-те-ри тво-ей!...
Wort, du wirst es se-ken, er selbst nimmt deine Mutter noch zum Weib!...

(Oksana geht mit dem Lichte hinter den Verschlag. Wakula steht von ihrer Rede erschüttert *mf*
 (Оксана уходитъ за перегородку со свѣчей. Вакула стоитъ пораженный ея словами) *da.*)

Чубъ входитъ въ хатъ, занесенный снѣгомъ и увидѣвши Вакулу останавливается въ недоумѣніи. Вакула
Allegro. (Tschub tritt ganz beschneit ein in die Hütte; Wakula erblickend, nicht erkennend, bleibt er unentschlossen stehen. Wakula erkennt ihn nicht.)



ЧУБЪ. TSCHUB.



БАКУЛА. WAKULA.



(Giebt Tschub eins in den Nacken.)
 (бить Чуба въ шею и въ затылокъ)



ЧУБЪ. TSCHUB.

БАКУЛА. WAKULA.

ЧУБЪ. TSCHUB.

Да ты никакъ де - решься! Пошебъ, про - ва - ли вай! Я, братъ, и
Mir scheint dass du nicht spassest! Mach fort, pack' dich hi-naus! Ich ge-he

(Sich im Fortgehen wehrend)
(сващцаеъ и уходя)WAKULA. (treibt ihn fort;
БАКУЛА. (гонитъ его)

ЧУБЪ. TSCHUB.

самъ уйду, мѣшать тебѣ не стану... Про - ва - ливай! Смотри, какъ расхра-
schon von selbst und will dich nicht be-läst'gen... Geh, pac-ke dich! Nun schau, wie derb er

бился, кузнецъ бѣсовскій!.. Ишь, боль - ша - я на - ца! Ужъ
rein schlägt der Schmied, der Satan! Wart, du Un-ver-schäm-ter! Na

(Draussen in der Kälte: Au, au, au!)
(на морозѣ: А, ва, ва, ва!)

я те! по - го - ди ты! Ты у ме - ни на - пля - шешься!..
wart' nur! will mir's merken! Dass sollst du büs-sen, war-te nur!...

Сцена и Дуэтъ.

№ 6.

Scene und Duett.

(Оксана выбѣгаетъ изъ за перегородки безъ свѣчи).

(Оксана kommt aus dem Verschlage ohne Licht herbeigelaufen).

Allegro molto.

Piano. *f*

ОКСАНА. ОХАНА.

Что тутъ загвалть? ни-какъ мой бать ка вер-

Was giebt es hier? Kam nicht der Va - ter nach

p

(Входитъ Вакула; Оксана, думая *(Wakula tritt ein; Oxana wirft sich*
что это отецъ ея, бросается къ нему *ihm entgegen, meinend es sei*
на встрѣчу) *ihr Vater.*) *(Oxana weicht zu-*
Оксана, замѣтивъ

ну-ся. Бать-ка, не ви-ни ме-ня! Ва-

Hau-se? Va - ter, sei mir ja nicht bö's! Wa -

rück ihren Irrthum erkennend.)
ошибку, отступаетъ)

ВАКУЛА. WAKULA. ОКСАНА. ОХАНА. ВАКУЛА. WAKULA.

ку-ла! Ви-но-вать! Кого ты выгналъ? Я не узналъ е-го!

ku-la! O, ver-gieb! Du schlugst den Va-ter? Ich hab' ihn nicht er-kannt!

ОКСАНА. (Отворяя двери и высовываясь въ сѣни)
 OXANA. (Die Thüren öffnend und ins Vorhaus tretend)

Гей, ба-ть-ка, ку-дя ты въ а-та-ку-ю
 Hör, Va-ter, wo gehst du hin bei die-sem

(In die Stube zurückkehrend)
 (возвратясь въ хату)

вью-гу? Гей!
 Wetter? He!

Moderato assai.
 Ушолъ! и го-ло-са не слышитъ! Бо-же! По-
 Er ging! er hört nicht meine Stimme! Him-mel! Der

пу-та-ль бѣсъ, че-го мнѣ ждать, я по-те-ря-ю раз-су-докъ здравый!
 Teu-fel weiss, mit mir ist's aus, ich ha-be den Ver-stand ver-lo-ren!

O. Хо-зя-и-на, от-ца прогнать!
Du treibst den Wirth zum Haus hi-naus!

B. W. Я не уэ-налъ е-го, Ок-са-на!
Ich hab'ihn nicht erkannt, O-xa-na!

Recit. Poco più mosso.
 О. Сту-пай, что́бъ послѣ не пе-нять, сту-пай!
Geh fort von hier, da ich es will! Hörst du's! (tritt ans Fenster und schaut hinaus. (подходить къ окну и смотреть. Ва-)

Recit. Poco più mosso.
 B. W. *p*

Wakula steht da mit gesenktem Haupt.)
 (куда стоитъ опустивъ голову)

cre-scen- do mf f dim

Andante.

O. Ме-те-ли-ца сти-хатъ ужъ на-чи-на-етъ...
Jetzt wird es draussen still, auch schneit es wenlger...

Andante.
riten. p

Lo stesso tempo. (Andante non troppo.)

Recit.

o. 
 Ухо-ди-же, сей-часъ при-дуть, зас-та-нуть, ты-же не бу-дешь радъ...
Willst du ge-hen! Man kommt he-rein und wird dich se-hen; wär dir das lieb.

Lo stesso tempo.



o. 
 Какъ ску-чно ждать... Чтобъ а-то зна-чи-ло? По-ра ко-ля-до-вать, нейдуть замной дѣв...
Wie traurig heut... Was soll das heissen nur? Zum Singen wär es Zeit, und keins kommt von den



WAKULA.
BAKULA. Recit.

o. 
 ча-та... Ску-чно ста-ло. Богъ съ ни-ми!
Mädchen... Ach wie trau-rig! Ach lass sie,



a tempo
ОКСАНА. OXANA.

В. 
 пусть! забудь объ-нихъ Ок-сана! Какъ бы не такъ! Придуть то не одинъ, и на-рубки въ-дь
Schätz! denk nicht an sie, O-xa-na! Das fehlt noch! Sie kommt nicht allein; es kommen mit die



ad libitum

o. 
 съ ни-ми, то-то смѣ-ху и раз-ныхъ шу-токъ мнѣ на-го-во-
Bursche, dann wird's lu-stig, denn al-le scher-zen gar so gern mit



a tempo WAKULA. ВАКУЛА.

ри-ть!... *mir!...* *a tempo* Такъ стало весело тебѣ бываетъ съ ними?
Und's ist dir angenehm wenn sie dich so umschwärmen.

OXANA. ОКСАНА. *ad libitum* **Allegro moderato.**

Съ тобо ю, что ли, ве-се-ло си-дѣть? Э-ка радость оста-
Denkst wohl es ist mir lieb wenn du hier sitzt? Welche Freude so zu
Allegro moderato.

васься, *narren,* съ дурнемъ-такимъ болтаться!
an-zu-hören diesen Narren!

Надоѣлъ, словно пень тутъ торчитъ цѣ-лый день, только знаетъ что взы-
Ja mir wird angst und bang, sitzt er da stunden-lang; seine Klagen zu er-

poco cresc.

ad libitum

хаетъ, только нюни распу-каетъ... Эхъ, тос-ка мнѣ съ тобой, ужъ пошелъ бы домой!
tragen ist die grösste aller Plagen... Lan-ge halt ich's nicht aus, ge-he endlich nach Haus!

f

WAKULA. ВАКУЛА. ОХАНА. ОКСАНА.

Чтожь? пойду. *Wohl! ich geh.* Нѣтъ, пос - той, *Nein, bleib' da,* пос. *bleib'*

той, *da,* пос - той, *bleib' da* не - ми - лый, *doch denk' nicht,* по - сты - лый! *ich lieb' dich!*

Allegro ma non troppo e un poco rubato.

То - ли дѣ - ло дру - гой! *Ha - zy -*
Es - nen An - dern ich sah, den ich

Allegro ma non troppo e un poco rubato.

вать не хо - чу, а мол - чать не смо - лчу; *nen - nen nicht mag, der so schön wie der Tag;* то - ли дѣ - ло дру - *ja den An - dern ich*

гой! *mag!* Ахъ! лю - блю мо - лодца, свѣтелъ красенъ съ лица; *der von Lie - be mir spricht, frisch und roth von Gesicht,* о - чн *des - sen*

6736

О.
смѣло глядѣть, рѣ - - чи страстью горятъ, онъ не старая баба какъ ты,
Augen er-glühn, des - sen Red'frei und kühn der kein Weib ist, kein altes wie du!...

О.
нѣтъ,
Nein, онъ не старая баба какъ ты.
der kein Weib ist, kein altes wie du.

Poco meno animato.

ВАКУЛА. (съ горечью)
WAKULA. (bitter) Не грѣшно ли тебѣ надъ любовью моею только шу - тки шу -
O ver-sünd'ge dich nicht! wa-rum spottest du mein, der dir treu bis ans

Poco meno animato.

В.
W.
титъ, издѣ - ва - тся надъ ней! Ты дру - га - го ко - го э - тимъ ди - вомъ ди -
Grab, der nur lebt dir al - lein? Ge-gen An - de - re kehr Spott und Hohn, sollt's dich

B.
W.

ви, зна - ю въ сердцѣ тво - емъ мѣ - станѣтъ для люб - ви, зна
freun, kalt und leb - los wie Stein bleibt dein Herz lie - be - leer, kalt

Un poco stringendo.

B.
W.

ю, въ сердцѣ тво - емъ мѣ - станѣтъ для лю - би.
und leb - los wie Stein bleibt dein Herz lie - be - leer.

Un poco stringendo.

ОКСАНА. OXANA.

B.
W.

Не грѣшно ли те - бѣ только шутки шу - тить! Толи дѣло дру
O versünd'ge dich nicht! warum spottest du mein! Einen Andern ich

Tempo I.

о. ВАКУЛА. WAKULA.

гой, лю - без - ный, род - ной!... Не грѣшно ли смѣяться те.
sah, wie freut' ich mich da!... O ver - sünd'ge, versünd'ge dich

Tempo I.

ОКСАНА. ОХАНА. WAKULA. ВАКУЛА.

В. бѣ на-домной? То - ли дѣ - ло дру - гоу! Ты дру -
 W. *nicht, spotte nicht! Ei - nen An - dern sah ich! Ge - gen*

ОХАНА. ОКСАНА.

В. ГО ГО КО ГО Э-ТИМЪ ДИ ВОМЪ ДИ ВИ... *ff* О-чи смѣло гля-дятъ, рѣ - чи
 W. *an-de-re-kehr Spott und Hohn, soll's dich freun... Sei-ne Blicke er-glühn, sei-ne*

О. стра - стью, ог - немъ го - рять!
 W. *Re - den sind frei und kühn!*

В. По - жа - лѣй
 W. *Wa - rum kränkst*

О. Лю-блю,лю-блю я мо-ло - дца!
 W. *Wie ha-be ich den An-dern gern!*

В. ме-ня, Ок - са-на, ты! На свѣтѣ краше нѣтъ ли-
 W. *du mich, O - xa-na, sprich! Du bist so schön, doch hart und*

O.
 Не жди доб-ра, ты, кузнецъ по-стылый, дру-го-го я дав-
Lass mich in Frieden, dich mag ich gar nicht, den Andern lieb ich

B.
 ца!.. Но сердцемъ зла ты, те-бѣ бы мучить лишь ме-ня; за всю лю-
kalt! dein Herz ist lieb-los, mich stets zu quälen macht dir Freud, für meine

O.
 но кра-са-ва въ всѣмъ сердцемъ, всею ду-шою по-лю-би-ла и вѣкъ бу-ду лю-
lan-ge in-nig von Herzen, ganzer Seele, ja ich lie-be ihn und las-se ihn

B.
 бовъ мо-ю, ты платишь мнѣ о-бидой горькой да из-мѣной, злая дѣв-чи-
Lieb' und Treu hast du nur Spott und schnöde Worte, unbarm-herzig bist du o Mäd-

O.
 бить! Дожда-лась сво-е-го! зли-ца, вра-
nicht! Ich er-reich-te mein Ziel! Wüth' und

B.
 на! Ну до-воль-но тер-зать! у-хо-жу я, про-щай!
chen! Hör' zu spotten nun auf! ich ver-lasse dein Haus!

O. *ff* *ad libitum*
 ни-ся, сер-чай, и-ди, сер-чай, про-щай, кузнецъ пос-ты-лый,
to-be dich aus, Geh fort, sei bö's, ver-lass mich, bö-ser Bur-sche,
 B. *ff* *ad libitum*
 И-ду, про-щай, про-щай, дѣв-чи-на гор-да-я,
Ich geh, leb wohl, leb' wohl, du stol-ze schö-ne Maid,

O. *fff* *riten.*
 на вѣкъ про-
kommt nie zu
 B. *fff* *riten.*
 на вѣкъ про-
leb' wohl, mein
stringendo

O. *Piu mosso.*
 щай!
rück!
 B. *Piu mosso.*
 щай!
Glück!
ff

Allegro moderato.

ОКСАНА.
OXANA.

БАКУЛА.
WAKULA.

ХОРЪ ДѢВУШЕКЪ.
MÄDCHEN-CHOR.

ХОРЪ ПАРУБКОВЪ.
BURSCHEN-CHOR.

Allegro moderato.

Piano.

ОКСАНА. (Искоса лукаво поглядывая на недоумывающего Вакулу.)
OXANA. (Von der Seite schelmisch den unentschlossen dastehenden Wakula betrachtend.)

mf riten.

p Più lento.

Эхъ, ка - бы лю - ди да ум - нѣ - е бы - ли, ахъ, ка - бы бы - ли до -
Ach, wenn die Leu - te doch nur klü - ger wä - ren, ach wenn Ge - wis - se ver -

p Più lento.

ВАКУЛА. (нерѣшительно подходитъ къ ней.)
WAKULA. (befangen sich ihr nähernd.)

Tempo I.

гад - ли - вѣ - е, да по - смѣ - лѣ - е. Ок - са - на, шу - тышь что - ли?
- nünft - ger wä - ren und et was keck - er. O - xa - na: o du scherzest!

p *cresc.*

В. W. Да вправ - ду - ли?... Поз-воль... Позволь... (Burschen-Chor hinter der Bühne nicht weit.)
 Wür's mög - lich denn?... Ich darf... Ich darf... (Хоръ парубковъ за сценой, недалеко.)
 Тенора Ten.

X. II. B. Ch. f Хо -
 Бабы Basse.
 f Hell

mp cresc. mf cresc. f

OXANA. (Wakula weiter neckend.)
 ОКСАНА. (продолжая дразнить Вакулу.)

f Эхъ, ка-бы пар-ни прав - ду чу-я-ли, эхъ, ка-бы, глү-пы-е,
 Ach wenn du Bursche ahn - ten nur was wahr, ach wenn die Ein - fält - gen

X. II. B. Ch. дитъ гу - ля - етъ мѣ - сяць по не - бу.
 strahlt der Mond am nächt - li - chen Him - mel,

WAKULA.
 ВАКУЛА.

о. шут-ку по-ни-ма-ли. f Ок-са-на, ты смѣ-ешь-ся на-до мно-ю!
 je - den Scherz verstän - den! O - xa - na, dass du mei - ner im - merspot - test!

X. II. B. Ch. сла - венъ е - си, сла - венъ е -
 Eh - re sei dir, Eh - re sei

ОКСАНА. OXANA.

БАКУЛА. WAKULA.

Эхъ, ка-бы лю-ди да ум - нѣ - е бы - ли! Ок - са - на,
Ach, wenn die Leu-te doch nur klü - ger wä - ren! O - xa - na,
 (Хоръ дѣвушекъ за сценой, недалеко) (*Mädchenchor hinter der Bühne, nicht weit*)

Сопраны
 Ты - хо Ан - ге - лы съ не - ба ле - тѣ - ли, пѣ - енью слад - ку - ю
 Альты
f Lei - se schweb - te die En - gel - schaar nie - der, sang die herr - lich - sten

Х. Д. М. Ч.
 Х. П. В. Ч.

си.
 dir.

f *p*

(tritt allmählich näher und will sie umfassen.)

(ближе и ближе подходит и хочетъ обнять её)

В.
 до - ро - га - я... Не - у - же - ли... Род - на - я!...
du mein Le - ben... Du wä - rest mir... er - ge - ben!...

Х. Д. М. Ч.
 чис - ты - е пѣ - ли, яс - на - я звѣз - доч - ка свѣ - ти - лась вы - со - ко,
himm - li - schen Lie - der. Glänz - te ein Ster - ne - lein am Him - mel da dro - ben,

Х. П. В. Ч.
 Бла - ги
 Бо - же,
Herr der Wel - ten,

p

ОХАНА. (*zornig*)
ОКСАНА. (со злобой)

В. W. лю - блю те - бя!... лю - блю!... Прочь! Прочь!
Ich lie - be dich! nur dich! Fort! fort!

Х. Д. М. Ch. ви - дѣ - ла звѣз - доч - ка маа - ден - ца свя - та - го.
Hör - te das Ster - ne - lein das Christ - kind - lein lo - ben.

Х. П. В. Ch. на не - бе - си!
im Him - mel hoch!

p mf

Recit.

Кузнецъ проклятый! Ну, можьноль что бы та - ка - я кра - са - ви - ца, какъ я, да
du fre - cher Bu - bel! Wie soll - te wohl ein Mädchen, so schön und zart wie ich den

Recit.

u tempo

у - валь - ня та - ко - го по - лю - би -
un - geschlachtsten Burschen lie - ben kön -

f

a tempo

0. *f*

ла! Про - ва - ливаи! Придуть сейчас, да ну-же, у - хо - ди по-скорѣй, у - хо -
 - nen! *Du gehst sogleich! Sie kommen schon, so eil' doch, ge - heschnell fort von hier, gehe,*

[illegible]

B. W.

a tempo (Allegro mod.)

ЮЛ-НА-Я, НЕ ДЬВ-КА! (уходит) (Оксана versinkt in Nachdenken)
und so falsch, kein Mädchen! (ab) (Оксана задумывается)

a tempo (Allegro mod.)

f

A musical score for the song 'The Rose Tree'. It features a treble and bass staff. The treble staff has a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The melody is written in a simple, folk-like style with eighth and sixteenth notes. The bass staff provides a simple harmonic accompaniment with chords and single notes. The score is divided into four measures. The first measure has a treble staff with a melody and a bass staff with a chord. The second measure has a treble staff with a melody and a bass staff with a chord. The third measure has a treble staff with a melody and a bass staff with a chord. The fourth measure has a treble staff with a melody and a bass staff with a chord. The score is written in a simple, folk-like style.

ОКСАНА. ОКСАНА. *p*

По - рядкомъ я по - му - чи - ла е - го, и
Nun tüch-tig ha-be ich den Schmied gequält, so

pp *p*

Copyright 1900

0. такъ, что да-же жал-ко ста-ло. А ну, какъ ес-ли оз-
arg, dass es mir sel-ber leid ward Am En-de nimmer's mir

f *mp*

0. лн-ся, да по-ки-нетъ? Что со мно-ю?
ü-bel und ver-läss mich? Was be-ginn ich?

f *f*

0. И пла-кать хо-чет-ся... И раз-би-ра-ет-ся смѣхъ,
Ich glaub' ich wei-ne gar... Und la-che wohl zu-gleich,

mp

(Setzt sich an den Tisch das Gesicht mit den
(Садится къ столу, закрывъ лицо руками)
Händen verdeckend.)

0. а боль-ше пла-кать бы хо-тѣ-лось!
(näher) doch sind mir bitt- re Thrö-nen nä-her!

f *f* *p*

X. П. В. С. Ч. *f* Ру- - - - - fet die A- bend - röth' mit zu

p 3 3 3 3

X. II. B. Ch.

бо - - - ю.
wan - - - deln.

Сла - - - венъ e -
Eh - - - re sei -

(Man hört das Lachen der Mädchen hinter der Bühne. Die Thür wird plötzlich aufgerissen und mehrere
(Слышенъ хохотъ дѣвушекъ за сценой. Дверь внезапно отворяется и нѣсколько дѣвушекъ вбѣга-

X. II. B. Ch.

сп,
dir,

Сла - - - венъ e -
Eh - - - re sei -

Mädchen stürmen lachend herein.)
Ютъ, весело смѣясь.)

X. D. M. Ch.

Ну, Ок-са-на, мы все за то-бой при-бѣ- жа-ли, ско-рый, ждуть подружки те-бя не до -
f Nun, O - xa - na wir al - le sind da dich zu ho - len; komm schnelles er - war - ten dich draussen die

X. II. B. Ch.

сп,
dir

П. Т. Д.

mp p

0. *vi - te!*
wei - nen!

Aхъ, ос - тавь - те,
Lasst mich, Mäd - chen,

не зо -
lasst mich

Ко - ля - ду - емъ, слышь, дав -
но, безъ те - бя намъ ску - чно

Weih - nachts - lie - der sin - gen
wir, oh - ne dich klingt's gar so

Бѣта -
Un -

риѣ
serm

Бо -
Hei -

же,
land

mp

0. ви - те, съБо - гомъ, у - хо - ди - те! СъБо - гомъ!
wei - nen, geht, lasst mich al - lei - ne! Ge - het!

X. Д. М. Ch. ста - ло! Ну, какъ хо - чешъ, про - щай Окса - на! (Убѣгаютъ)
traurig! Nun so blei - be, leb wohl, O - xa - na! (Laufen fort)

X. П. В. Ch. на не - бе - сп.
auf dei - - - nem Thron.

poco cresc. p mp

0. Ахъ, какъ скучно мнѣ, ахъ, какъ ску - чно мнѣ,
O, wie traurig ist's, o wie trau - rig ist's,

mp poco

Un poco stringendo.

0. ТЯ - ЖКО, ску - чно! Ахъ!
ein - sam, trau - rig! Ach!

Un poco stringendo.

cresc. mf

molto riten.

Са - ма не зна - ю, что со мно - ю!
 Mir ist's so weh ums ar - me Her - ze!

ff

Lento. (a piena voce.)

Ахъ, какъ тяжко мнѣ, какъ ску - чно, вѣдь лю - блю, а му - чу,
 Ach so ein - sam sein wie trau - rig; hab ihn lieb und quäl' ihn,

Lento.

f p p cresc. scen. do

Allegro.

и хо - тѣлось при - лас - кать бы, и хо - тѣ - лось при - лас -
 möch - te ihn wohl her - zen, küs - sen, möch - te gern ihn her - zen,

Allegro.

f cresc. ff ff

Agitato.

ка - ть бы, приго - лу - бить, да не мо - гу я, все му - чу,
 küssen, mit ihm kö - sen, doch ich ver - mag's nicht, ich quäl' ihn,

p cresc. scen. do

лас-кать хо-ть - лабъ, го-лу-бить; те-бя лю-блю я,
ich möcht' ihn her - zen, und küs - sen; wie ich dich lie - be,

p *cre - sen - do* *p* *cresc -*

мой ми-лый, ахъ, да, Лю-
mein Theu - rer, ach, ja, ich

mf *ff*

люблю те-бя, люблю, лю-блю те-бя, о да! Лю-
lie-be dich, ich lie-be, lie-bedichgär sehr! Wie

f

(Убѣгаетъ рыдая. Занавѣсъ.) (*Eilt schluchzend hinweg. Vorhang.*)

блю!...
sehr!...

ff

ENDE DES 1^{sten} AUFZUGS.
 КОНЕЦЪ 1^{го} ДѢЙСТВІЯ.